

Universidad Autónoma de Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación

**Máster Oficial - Didáctica del Chino para
Hispanohablantes**

Trabajos de fin de máster

Curso 2019-2020

Coordinadora: Dra. Helena Casas-Tost



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Índice

Introducción	1
Lista de trabajos por orden alfabético.....	2
1. 陈海伦 – Chen Hailun	5
2. 陈佳 – Chen Jia.....	8
3. 谌乐维 – Chen Lewei.....	10
4. 高鑫 – Gao Xin	13
5. 李思远 – Li Siyuan.....	15
6. 李莹香– Li Yingxiang.....	17
7. 林伟娜 – Lin Weina	19
8. 鲁楠惠 – Lu Zhang Julia Huihui	21
9. 彭鑫 – Peng Xin.....	23
10. 秦鑫玥 – Qin Xinyue.....	26
11. 汤婷 – Tang Ting.....	29
12. 佟卓航 – Tong Zhuohang	32
13. 王子琿– Wang Zihui	35
14. 燕妮 – Yan Ni	37
15. 姚卓群 – Yao Zhuoqun	39
16. 殷可心 – Yin Kexin	41
17. 张佳韵– Zhang Jiayun.....	43
18. 张誉靖– Zhang Yujing.....	45
19. 郑琦 – Zheng Qi.....	47
20. 钟馨 – Zhong Xin.....	49

Introducción

El máster en Didáctica del Chino para Hispanohablantes es el único máster oficial en España dedicado a la enseñanza de la lengua china y está dirigido a titulados con sólidos conocimientos del chino que quieran dedicarse a la enseñanza de esta lengua.

Un aspecto para destacar es que el máster es principalmente profesionalizador y está enfocado a la formación de docentes de la lengua china que tendrán alumnos hispanohablantes. Este carácter práctico y profesionalizador se consigue a través de la inclusión de módulos teóricos que se complementan con prácticas en diferentes centros referentes en la enseñanza del chino en el área de Barcelona y con los que los alumnos pueden implementar la teoría. Además, los estudiantes del máster serán competentes en chino y español y serán capaces de aplicar conocimientos contrastivos entre las dos lenguas con fines didácticos. Asimismo, el máster proporciona las últimas tendencias en conocimientos sobre la didáctica del chino.

Gracias a las herramientas y a los créditos de metodología de la investigación que también proporciona este máster para poder investigar en el ámbito de la lengua y la cultura chinas y su didáctica, los alumnos podrán acceder a un doctorado para continuar con sus estudios.

Lista de trabajos por orden alfabético

Nombre	Título del TFM
Chen Hailun	La evaluación auténtica en el aprendizaje del chino: Análisis y mejora de la autenticidad del examen chino oficial HSK de nivel 2
Chen Jia	Materiales tecnológicos y el desarrollo de competencias interculturales, lingüísticas o digitales
Chen Lewei	Análisis y comparación en el uso de la enseñanza tradicional e interactiva en las clases virtuales del chino para la competencia comunicativa oral
Gao Xin	El uso de textos reales para la enseñanza del chino: los carteles como estudio de caso
Julia Lu	Enseñanza del chino como lengua heredada a estudiantes de origen chino en España
Li Siyuan	Incentivar la expresión escritura a través de uso de imágenes
Li Yingxiang	Tipología de recursos de las TIC para el aula de chino: clasificación y características

Lin Weina	Cómo fomentar la participación en adolescentes que cursan chino mandarín a través de diferentes estrategias de enseñanza
Lu Tianling	Comunicación no verbal en la enseñanza de chino en la educación infantil no formal -En aulas de chino con 9 alumnos (5-6 años)
Peng Xin	Análisis de actividades de gestión del aula (animar a la participación, elicitación de conocimientos, corregir, dar feedback, uso de la pizarra, etc.
Qin Xinyue	Actitudes de los docentes en activo y en formación hacia la enseñanza del chino como LE desde un enfoque plurilingüe
Tang Ting	El uso de las TIC en la didáctica del chino como lengua extranjera: Una revisión bibliográfica
Tong Zhuohang	Malentendidos culturales en los materiales didácticos: estudios y sugerencias
Wang Zihui	Propuesta para el aprendizaje de chino con redes sociales
Yan Ni	Análisis comparativo de dos aplicaciones para ayudar a niños de 6 a 8 años en su proceso de alfabetización en chino como lengua extranjera

Yao Zhuoqun	Enseñar la partícula 了 a estudiantes hispanohablantes de nivel a1 a2 y b1 desde un punto de vista contrastivo
Yin Kexin	Herramientas on-line para el aprendizaje del chino en los adolescentes
Zhang Jiayun	La gamificación en el aprendizaje del chino: presente y futuro
Zhang Yujing	El aprendizaje informal como complemento al aprendizaje formal del chino: estudio exploratorio en Barcelona
Zheng Qi	El uso de las TIC en la clase de chino en la EOIBD
Zhong Xin	El tratamiento de los estereotipos culturales en la clase de chino como lengua extranjera: una propuesta didáctica para nivel básico

1. 陈海伦 – Chen Hailun

Título La evaluación auténtica en el aprendizaje del chino: Análisis y mejora de la autenticidad del examen chino oficial HSK de nivel 2

真实评价运用在中文学习中：分析与改善中文官方考试 HSK 级别 2 的真实性

Nombre	陈海伦
Tutor/a	Dr. Andy Morodo Horrillo
Resumen	<p>La evaluación educativa ser lo más directa, amplia y llamativa para la sociedad dentro de la reforma educativa. En el contexto actual de la reforma educativa, los maestros ya no pueden centrarse solo en el dominio del conocimiento y las habilidades de los estudiantes, sino que también deben prestar atención a los potenciales y las cualidades en varios aspectos de los mismos; especialmente el cultivo y la evaluación del espíritu de innovación y la capacidad de práctica. Esto plantea un reto nuevo para la evaluación de los estudiantes en la actualidad. Es necesario cambiar la situación en la que la evaluación tradicional depende demasiado de las pruebas tradicionales y, en su lugar, hay que desarrollar y utilizar conceptos y métodos de evaluación más adecuados y efectivos.</p> <p>El valor verdadero de la educación radica no sólo en las calificaciones finales de los estudiantes, sino también en el desempeño de ellos en situaciones no escolares; aún más en su capacidad para resolver problemas prácticos en la vida real. Por lo tanto, se requiere que el diseño de tareas o problemas de evaluación sea auténtico y contextualizado, de modo que los estudiantes puedan formar adaptabilidad y capacidad creativa para la vida real. Esto se ha convertido en una característica importante de la reforma de evaluación de hoy, y también es el propósito del presente trabajo. La evaluación auténtica favorece que los estudiantes deban usar los conocimientos aprendidos y las habilidades manejadas para resolver tareas reales en la vida o similares a una situación real, con el fin de cultivar, demostrar y probar su conocimiento, talentos y estrategias en el proceso de resolución de problemas a través de sus actividades creativas. Se desarrolla con base en la crítica y la reflexión sobre las pruebas tradicionales, no sólo representa la autenticidad y el aprendizaje contextualizado enfatizados por la teoría del aprendizaje moderno, sino que también puede proponer nuevas medidas a las deficiencias y limitaciones del</p>

sistema de evaluación educativa actual, con mirada hacia adelante y pragmatismo profundo.

Es precisamente debido a que la “evaluación auténtica” es un nuevo método de evaluación basado en la crítica y la reflexión de las pruebas estandarizadas, que por lo tanto en este estudio planteamos la hipótesis: tomamos la prueba tradicional "Prueba competencia en chino" HSK1 como fondo de investigación, y utilizamos la evaluación auténtica para reemplazar parte del contenido del examen tradicional y explorarlo gradualmente. Con el uso de este nuevo método de evaluación se puede optimizar la aplicación del conocimiento y las habilidades de los estudiantes para resolver problemas prácticos, en lugar de enfocarse sólo en la nota final.

Esta investigación toma la presentación y la aplicabilidad como orientación, con el apoyo de investigación de materiales relativos, expone y explica muchos estudios sobre la evaluación auténtica y su aplicación, especialmente en el campo de la enseñanza del idioma chino como lengua extranjera. Por ejemplo, combinado con el método de evaluación auténtica utilizado en la prueba “PISA”², el trabajo también realiza una encuesta sobre la autenticidad del examen HSK para los estudiantes y las maestras del curso de chino HSK en Mandarin Centers Terrassa. De acuerdo con la encuesta, logra diseñar el contenido con mayor autenticidad del examen HSK para mejorar los defectos del HSK tradicional que sólo cuida del conocimiento y las habilidades de los estudiantes, y realiza un análisis de los resultados de la evaluación en mayor grado.

Finalmente, a través de la práctica anterior, hemos llegado a las siguientes conclusiones: 1. La evaluación auténtica combinada con el examen HSK tradicional puede cultivar y mostrar mejor los conocimientos, talentos y habilidades de los estudiantes en el proceso de resolución de problemas en la vida cotidiana. 2. La prueba de idioma diseñada en base a la tarea contextualizada bajo la evaluación auténtica puede dar retroalimentación para la enseñanza de idiomas.

中文摘要

教育改革最直接、最广泛、最容易引起社会关注的将是教育评价。在当前教育改革的背景下，教师不能再像原来那样只关注学生知识与技能的掌握情况，还要重视学生多方面潜能和素质，尤其是创新精神和实践能力的培养与评价。这就给当前的学生评价提出了新的挑战，必须改变传统评价过分依赖于标准化测验的状况，转而开发和更加科学有效的评价理念与方式。教育的真正价值，不仅在于学生的最终评分，也在于学生在非学校情境中的表现，更在于学生解决现实生活中实际问题的能力。因此，要求评价任务或问题的设计要具有真实性、情景性，以便于学生形成对现实生活的适应能力和创造能力，这已成为当今评价改革的

一个重要特征，也是本文的研究目的。真实评价主张学生必须要运用自己所学习的知识和掌握的技能解决生活中的或与现实情境相似的真实任务，以便通过自己的创造性活动培养、展示和证明自己的知识、才能以及解决问题过程中的策略。它是对标准化测验批判与反思的基础上发展起来的，不仅体现了现代学习理论强调的真实性、情景性学习，而且能对现行教育评价体系中的不足与局限提出新的举措，深具前瞻性和现实性。

正是因为“真实性评价”这一评价手段是基于对标准化测验的批判与反思所引发的新型评价方法，所以在本研究提出了假设：我们以传统考试“汉语水平考试”HSK 为研究背景，用真实评价代替部分传统考试内容，逐步探索，运用这种新型评价方式可以来优化学生应用知识和技能解决实际问题，而并不是仅侧重于最终评分。

本研究以综述性和应用性为研究取向，采用文献研究方法，对真实评价及其应用进行大量研究，特别是在外语汉语教学领域。例如，结合先例“PISA”考试所运用到的真实评价手段，本研究也分别给Mandarin Centers Terrassa 的HSK 中文课课程的同学和老师进行了关于HSK 考试真实性的问卷调查。根据问卷调查，设计出更具有真实性的HSK 考试内容，改善传统考试HSK 的只注重学生对知识和技能的弊端，并对评价结果进行进一步分析。

最后，通过以上方法的实践，我们得到了以下结论：1. 基于真实性评价下的情境化任务设计的语言测试可以结合HSK2 考试，并更好的适用于学习者在现实情境中的语言能力测试。2. 基于真实评价下的情境化任务的语言测试也会对语言教学起到反馈作用。

Palabras clave	Enseñanza del idioma chino como lengua extranjera; evaluación; evaluación auténtica; prueba estandarizada; Nuevo Examen HSK
关键词	对外汉语教学；评价；真实评价；标准化测验；新汉语 HSK 考试

2.陈佳 – Chen Jia

Título Estudio sobre el aprendizaje de chino con herramientas tecnológicas entre los principiantes de la FTI de la UAB
对巴塞罗那自治大学翻译系中文初学者使用科技学习中文的研究

Nombre	陈佳
Tutor/a	Dra. Melinda Ann Dooly
Resumen	<p>Los tiempos cambian junto al avance de la tecnología. La enseñanza del chino en países extranjeros ya no sigue el modelo tradicional de enseñanza: profesores y alumnos hacen uso, en ocasiones, de ayudas tecnológicas en la enseñanza y en el aprendizaje del mismo. Durante mis prácticas de cuatro meses con alumnos del primer y segundo curso en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, observé que los estudiantes recurren a herramientas tecnológicas a la hora de avanzar en su aprendizaje con el chino y completar sus tareas al salir de clase.</p> <p>Basándome en esta situación, he dedicado mi estudio a investigar, desde la perspectiva de los alumnos de traducción de lengua china, si el aprendizaje informal que realizan a través de la tecnología tiene un efecto positivo o no, y a sugerir una serie de propuestas para la enseñanza del chino en el futuro.</p> <p>Este estudio parte desde la base del conocimiento teórico relevante de las teorías del constructivismo y del aprendizaje informal, en el cual se argumenta que los alumnos pueden procesar activamente información externa procedente de su entorno y relacionarlo con el lenguaje para lograr un mejor efecto en el aprendizaje de la lengua.</p> <p>En el estudio empleado se utilizó un método de análisis cuantitativo y cualitativo. En primer lugar, se distribuyó un cuestionario a todos los estudiantes con el fin de recopilar, más tarde, los datos para un análisis preliminar. Basándonos en los resultados de la encuesta, algunos de los estudiantes fueron seleccionados para realizar entrevistas sobre los resultados del mismo con mayor profundidad. El estudio está enfocado en los pensamientos y sentimientos de los estudiantes. Es</p>

decir, se investiga el impacto y el papel del aprendizaje informal al usar la tecnología desde la perspectiva del estudiante.

Los resultados del estudio muestran que los estudiantes creen que el uso de herramientas tecnológicas para aprender tiene un efecto positivo en el aprendizaje del chino, especialmente en términos de vocabulario, comprensión auditiva y expresión oral. A su vez, la mayoría de los estudiantes también piensa que introducir estas tecnologías en el aula es una buena opción, ya que los motiva más para aprender chino.

Espero que esta investigación sea de ayuda en lo que respecta a la enseñanza del chino en el futuro y proporcione sugerencias de utilidad.

中文摘要

时代在发展，科学技术也在进步。现如今，在国外教中文不仅仅是延续传统教学方式：老师有时也会使用某种科技来辅助课堂教学，而学生也会相应使用一些电子工具来帮助他们学习。在巴塞罗那自治大学翻译系大一和大二进行的为期四个月的实习中，我发现学生有时会使用某种科技来帮助他们学习中文并在完成课后作业。基于这种现象，我想进行研究，从学生的角度，尝试探索通过科技进行的非正式学习对翻译系的学生学习汉语是否有积极作用，并且尝试为未来的汉语教学提出建议。这项研究基于建构主义和非正式学习理论的相关理论知识，相信学生可以在语言环境中积极地处理外部信息，从而达到语言学习效果。该研究方法结合了定量和定性方法。首先是面向学生发放问卷，然后收集数据以进行初步数据分析。再次，根据问卷调查的结果，选择一些学生对问卷回答进行深入访谈。该研究基于学生的看法和感受。换句话说，从学生的角度来看，利用科技进行非正式学习的积极影响和作用。研究结果表明，学生认为使用电子工具进行学习对学习汉语有积极作用，特别是在词汇，听力和口语方面。同时，大多数学生还认为在课堂上适当引入科技是一个不错的选择，这将使他们对学习汉语更加感兴趣。我希望这项研究能够为将来的汉语教学提供一些建议和帮助。

Palabras clave

Aprendizaje informal; aprendizaje del chino con tecnología; enseñanza del chino como lengua extranjera; tecnología educativa moderna; enseñanza con tecnología

关键词

非正式学习；用科技手段学习中文；对外汉语教学；现代教育技术；科技教学

3. 谌乐维 – Chen Lewei

Título **Análisis y comparación en el uso de la enseñanza tradicional e interactiva en las clases virtuales del chino para la competencia comunicativa oral**

Nombre	谌乐维
Tutor/a	Dra. Liao Shu-ching
Resumen	<p>En los últimos años, con el desarrollo de la globalización, el chino desempeña un papel cada vez más importante en las interacciones humanas. Ante esta situación, algunos países han agregado el idioma chino en las clases de los adolescentes, países entre los cuales se encuentra España.</p> <p>Hay muchas metodologías para enseñar el segundo idioma o la lengua extranjera, pero las que serán objeto de estudio en esta investigación son dos la enseñanza tradicional y la interactiva, de las que se hará la comparación y el análisis, con el fin de buscar sus usos distintos en las competencias comunicativas orales. En el marco teórico se presentan las definiciones de estos dos métodos pedagógicos, y se analiza sobre dos planes de estudio reales.</p> <p>Tras esta sección, se presenta la investigación realizada en el Instituto Confucio. Debido al coronavirus, este semestre tenemos clases virtuales de chino y, en consecuencia, se proponen las actividades diseñadas para la práctica de las capacidades orales en las clases online dirigidas a los adolescentes para buscar qué método pedagógico sería más útil en las clases.</p> <p>Como no tenemos suficientes experiencias con las clases online, mi hipótesis de este trabajo fin de máster es que ambos métodos pedagógicos tienen los mismos efectos o influencias en los alumnos, y a los estudiantes no les importa qué metodología usamos.</p> <p>A continuación, con el análisis de estas actividades y las reacciones de los alumnos y sus respuestas en las clases, el resultado es que los dos métodos pedagógicos tienen sus propias ventajas e inconvenientes y no podemos afirmar cuál es mejor. Asimismo, se analizan los obstáculos o dificultades que nos encontramos en las clases y se ofrecen ideas para mejorar las actividades.</p>

Según el resultado de la investigación, se recomienda estas dos pedagogías para enseñar la competencia comunicativa oral en las clases virtuales y todavía estamos buscando la forma más adecuada. II

Espero que este trabajo pueda despertar una serie de intereses en el método pedagógico para la competencia comunicativa oral en las clases virtuales para que, en el futuro, los profesores sepan cómo organizar bien las clases y mejorar la calidad de la enseñanza online.

中文摘要

近年来，随着全球化的发展，人们开始越来越重视中文在人际交往当中的重要性。在这个背景下，一些国家在青少年的课堂上增加了中文课，西班牙就是其中之一。

第二种语言或外语的教学方法有很多，在此我选择了两种较为出名的教学理论来做对比分析，即传统教学法和互动教学法，目的是为了对比及分析它们在教授交际口语技能中的不同用法。在理论框架中，除了给出了这两种教学方法的定义，我还在两个实际的教案中进行了相关探讨。

在这之后，我介绍了我在巴塞罗那孔子学院进行的调查研究。由于新型冠状病毒的影响，本学期我们的中文课是在虚拟教室进行的。在这个部分，我列举了一些我所设计的，关于青少年交际口语训练的有关活动，目的是为了找出哪一个方法对于他们而言是最有用的。

由于我们没有足够的虚拟课堂经验，因此我在此提出的假设是，这两种教学方法对学生具有相同的影响，并且学生们不是很在意我们使用哪种教学方法，进行相关的课堂教学活动。

通过学生的反应和他们在课堂上对这些活动的回答进行分析，我们得出以下结果：两种教学法各有他们的优缺点，我们无法评判孰优孰劣。除此之外，我们还分析了在课堂上遇到的障碍或困难，并且提供了改善这些活动的想法，希望能对以后的虚拟课堂有所帮助。

根据针对调查结果的分析，我们的结论是，我们建议在网课中同时使用这两种教学法来培养学生的口语交际能力。同时，我们仍在寻找针对虚拟课程中的口语教学的最合适的方法。

我希望这项工作能引起人们对网络课堂中口语交际能力教学法的一系列兴趣，以便将来的教师知道如何很好地组织虚拟课堂，并提高网络课程的质量。

Palabras clave	enseñanza tradicional; enseñanza interactiva; aulas virtuales; competencia comunicativa oral; comparación; análisis
关键词	关键词：传统教育；互动教育；网络课程；口语交际能力；对比；分析

4. 高鑫 – Gao Xin

Título El uso de textos reales para la enseñanza del chino:

los carteles como estudio de caso

真实语料在对外汉语教学中的应用--以公共服务领域的表识为例

Nombre	高鑫
Tutor/a	Dra. Sara Rovira-Esteva
Resumen	<p>En estos últimos años se ha sido testigo de una nueva ola de aprendizaje del chino, que ha brindado nuevas oportunidades para la didáctica del chino en España. Sin embargo, los recursos actuales al alcance de los docentes resultan tan limitados que merece la pena recopilar, definir y clasificar los carteles en las áreas públicas para usarlos como textos auténticos para el aprendizaje del chino como lengua extranjera. El objetivo de este trabajo es servir de fuente para estudios lingüísticos, didácticos y socioculturales, y tratar de validar la idoneidad del uso de los carteles como recurso metodológico en la enseñanza del chino para hispanohablantes. Sin embargo, nos centraremos sobre todo en los aspectos lingüísticos de los carteles y su aplicación en el aula de chino. La anotación y la transcripción forman parte de la creación de una base de datos a partir del establecimiento del corpus. En general, la autora ha organizado el estudio desde la perspectiva del docente a través de la descripción y el análisis de este tipo de materiales auténticos con la pretensión de ayudar a los investigadores y a los profesores a seleccionar textos apropiados y luego lograr el propósito de enseñar a los estudiantes según sus necesidades. Parte del estudio, se ha centrado en analizar las características típicas sobre el uso del lenguaje en este tipo de textos. Cabe destacar el uso frecuente de las oraciones de doble objeto, las oraciones declarativas y las oraciones imperativas. El uso de los carteles en el aula de chino puede desempeñar un papel relevante en el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales por parte de los alumnos, especialmente, la comprensión lectora. De todos modos, los carteles resultan materiales ideales para modelizar diversas situaciones en el aula de chino, lo cual estimula de manera efectiva la motivación intrínseca de los estudiantes para aprender este idioma extranjero. El estudio del corpus de textos reales presentado en esta tesina se encuentra aún en la etapa de exploración y experimentación para poder explotar al máximo las múltiples posibilidades que presenta.</p>

中文摘要	<p>近年来，新的汉语学习浪潮为西班牙的汉语教学提供了新的机遇。现阶段对西汉语教师可用的语料十分有限，多局限于课本和教材。中文公示语在人们的日常生活中应用广泛，是社会生活中不可或缺的重要组成部分。本文从真实文本的实用性和交流功能出发，以公示语标识作为教学资源和研究对象，着眼于公示语标识的语言形式和语用功能以及其在对西汉语课堂中的应用，旨在为语言学，教育学和社会文化学研究提供资料和数据来源。作者通过观察、注释和转录的手段构建多语言语料库作为研究的基础，进而借助语料库对真实材料进行分类、描述，从教师的角度进行案例研究。旨在帮助教师和研究人员进行合适的文本，从而达到因材施教的教学目的。从语法层面看，中文公示语通常以兼语句，陈述句和祈使句的形式言简意赅地传递信息。在汉语课堂中应用公示语标识有益于学习者的语言和文化能力的发展，尤其在阅读理解能力培养过程中起着重要的作用。总而言之，真实语料是中文课堂情境化的理想材料，能够有效地激发学生学习的内在动力，提高其用汉语进行沟通交际的能力。本文对语料库的研究仍处于摸索和实验阶段，尤其是在对外汉语教学的应用方面，还有待于在今后的实践中进一步发展。</p>
Palabras clave	<p>Enseñanza del chino para hispanohablantes; materiales auténticos; carteles; transcripción; funciones comunicativas</p>
关键词	<p>对西汉语教学；真实语料；公示语标识；音译译写；交际功能</p>

5. 李思远 – Li Siyuan

Título Incentivar la expresión escrita a través del uso de imágenes
—— Basado en la Teoría de la estructura retórica
图像在写作教学中的应用——基于修辞结构理论

Nombre	李思远
Tutor/a	Dr. Xavier Pascual Calvo
Resumen	<p>En los últimos años, el aprendizaje del chino como idioma extranjero se ha vuelto cada vez más popular. Sin embargo, la carencia de una didáctica adecuada ha dificultado la expresión oral durante el proceso de aprendizaje de este idioma. Este trabajo está dirigido a resolver el problema de la expresión escrita durante la enseñanza del chino para hispanohablantes y ofrece una propuesta didáctica para facilitar el proceso de aprendizaje.</p> <p>La teoría de RST para analizar la estructura textual es una nueva teoría surgida a fines del siglo pasado. Su propósito es explorar la estructura general de un texto a partir de la frecuencia y distribución de las relaciones de estructura retórica. Basado en la teoría de la estructura retórica, este trabajo realiza un análisis comparativo entre la argumentación china escrita por hablantes nativos españoles y la argumentación escrita por hablantes nativos chinos.</p> <p>Mediante el análisis, hemos obtenido los datos del uso de la estructura retórica utilizada por el grupo hispanohablante y por el grupo de hablantes chinos. Posteriormente se realizó una tabla para comparar y mostrar las diferencias entre los datos de ambos grupos. A raíz de los datos obtenidos podemos decir que los usos de la estructura retórica aparecen con distinta distribución. Creemos que la diferencia se debe a la transferencia de la lengua materna a la segunda lengua. Para mejorar la enseñanza de la expresión escrita, presentamos una propuesta que integra el análisis de estructura mediante la teoría de la estructura retórica, combinando el apoyo visual para incentivar la expresión escrita.</p>
中文摘要	<p>近年来, 越来越多人选择汉语作为第二语言进行学习。然而, 因为对外汉语教学发展历史较短, 缺乏有效的教学法, 所以加大了对外汉语写作教学的难度。本文旨在解决针对西班牙语母语者汉语写作教学中的困难, 提供相关的教学方案。</p>

在二十世纪末，修辞结构理论作为一门文本结构分析的理论被提出。该理论旨在根据修辞结构关系使用频率和修辞结构关系在文中的分布范围，深入分析文本结构。基于该理论，本文对比分析了西班牙语母语者书写的中文作文和汉语母语者书写的中文作文。

通过对比分析，该研究收集了西班牙语国家母语者和汉语母语者使用的修辞结构使用数据。我们制作了一个表格来比较并显示两组数据之间的差异和修辞结构的使用情况呈现出不同的分布。我们认为，修辞结构关系使用的差异是由于从母语到第二语言的母语篇章结构迁移。为了提高写作表达的教学，我们提出了一项提案，该提案结合了使用修辞结构理论的结构分析，并结合了视觉图像来强化写作表达。

Palabras clave	Teoría de la estructura retórica; enseñar chino como lengua extranjera; la expresión escrita; imágenes; propuesta didáctica
关键词	修辞结构理论; 对外汉语教学; 书面表达; 图像; 教学提案

6. 李莹香– Li Yingxiang

Título Tipología de recursos de las TIC para el aula de chino: clasificación y características

Nombre	李莹香
Tutor/a	Dra. Sara Rovira-Esteva
Resumen	<p>Cada vez es más difícil ignorar el papel insustituible que tienen las TIC en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera. Pueden ampliar conocimientos, motivar a los estudiantes, fomentar el aprendizaje constante, facilitar la comunicación e interacción, etc. Sin embargo, los recursos TIC sirven o rinden con eficiencia solo en el caso de que se seleccionen adecuada y razonablemente.</p> <p>El propósito de este trabajo consiste en intentar orientar el proceso de selección de las TIC por medio de su clasificación en forma de base de datos de recursos TIC tanto para los profesores como los alumnos del chino como lengua extranjera. Primero, la autora ha analizado la situación de la aplicación de los recursos TIC al chino. Después, ha elaborado una propuesta de clasificación de los recursos TIC según los factores que deben tenerse en cuenta en el proceso de selección como: nivel de chino, competencias de trabajo, tipo de acceso, función comunicativa, etc. Luego, la autora ha recopilado 100 recursos TIC distintos y ha creado una base de datos que se puede consultar y utilizar en línea (una muestra se puede encontrar también en el apéndice I). En dicha base de datos los ha clasificado y etiquetado. Al final del trabajo, primeramente, se ha ofrecido una propuesta didáctica de cómo usar la base de datos para filtrar y elegir recursos; seguidamente se han proporcionado varios ejemplos desde el punto de vista de los docentes para presentar cómo se pueden aplicar algunos recursos recomendados de la base de datos en clase, lo que quizás pueda inspirar a los profesores de chino como lengua extranjera; finalmente, se ha debatido cómo usar algunos recursos para promocionar las cuatro habilidades desde punto de vista de los estudiantes.</p> <p>En comparación con los trabajos relacionados de otros autores, este trabajo aporta una base de datos donde los usuarios pueden filtrar y elegir rápidamente los recursos TIC según distintos parámetros de acuerdo con sus necesidades de cada momento. Una posible limitación es que los recursos recopilados por la autora en</p>

alguna medida son inevitablemente incompletos y su clasificación subjetiva, pero, en tanto que se trata de una herramienta de acceso abierto, cualquier docente o investigador puede hacérsela suya para ampliarla o mejorarla.

中文摘要

如今，人们越来越难以忽视信息与通信技术（TIC）在对外汉语教学中所发挥的不可替代的作用。他们可以用来拓展知识，激励学生学习，促进持久性学习，促进交流和互动等。然而，当前互联网上存在的信息通信技术（TIC）资源数量庞大，只有适当和合理地选择资源，才能使它们发挥有效作用，服务于对外汉语的教学和学习。

本文的写作目的在于尝试通过对信息与通信技术（TIC）资源进行分类来对其选择过程进行引导，并且为对外汉语的教学者和学习者提供一个相关的资源库。作者首先对当前信息与通信技术（TIC）应用于对外汉语教学的现状进行了分析。然后，根据使用者们在选择资源时需要考虑的一系列因素，例如中文水平，训练能力，是否收费，语用功能等等，提出了自己对如何把与对外汉语相关的信息与通信技术（TIC）资源进行分类的建议。接着，作者在互联网上搜集了 100 个相关资源并将他们收录和编成一个可供查询和选择的数据库（位于文章附录中）。接下来作者根据自己提出的分类设想，将这些资源进行分类整理。在文章的末尾之处，作者先通过案例研究的方式解释了教师和学生可以如何使用数据库来筛选、查找符合他们需求的资源。接下来从教学者的角度呈现了几个案例，在这几个案例中作者主要介绍了如何将数据库中几个值得关注的资源应用在课堂上，希望能对对外汉语的老师有所启发。然后又从学习者的角度，介绍了如何巧用数据库中的一些资源来提高听、说、读、写的能力。

与前人作品相比，本文的最突出之处在于贡献了一个可供使用者们根据自身需求，随时快速地筛选和查找资源的数据库。不过，无法避免的是，作者所收录的网络资源是有限的，不能全面代表当前互联网上的所有资源。此外，作者对这些资源所进行的标签和分类不可避免的带有一定主观性。

Palabras clave

TIC; enseñanza y aprendizaje; chino; base de datos; recursos educativos

关键词

信息与通信技术；教与学；中文；数据库；教学资源

7. 林伟娜 – Lin Weina

Título **Cómo fomentar la participación en adolescentes que cursan chino mandarín a través de diferentes estrategias de enseñanza**

如何通过教学策略促进青少年中文课堂的参与

Nombre	林伟娜
Tutor/a	Dra. Dolors Masats
Resumen	<p>El idioma chino mandarín es uno de los más complejos del mundo, por lo que el proceso de aprendizaje del mismo puede resultar una tarea ardua para los adolescentes, y a su vez, puede también representar un reto para el docente, especialmente en su metodología de enseñanza. El presente trabajo parte de un enfoque orientado a la responsabilidad del estudiante en su propio proceso de adquisición del idioma, y al papel del docente como puente entre el alumnado y el conocimiento, a través de la herramienta de participación. Se pretende encontrar la estrategia más eficaz y efectiva para promover esta participación, para ello, se aplicarán diferentes estrategias de enseñanza a adolescentes de tres aulas distintas, pertenecientes al Instituto Confucio de Barcelona. El procedimiento constará de una aplicación de tres estrategias para aumentar la participación, evaluadas continuamente durante las clases con una lista de chequeo adaptada. Con ello se obtiene como resultado, la asociación de una mayor participación con alguna de las estrategias empleadas en el estudio. Además, se busca hacer una discusión que compare tales resultados con los resultados de otros trabajos. Establecer una relación entre mi estudio y la teoría existente, me permitirá llegar a conclusiones prácticas para integrar en mis futuras clases las aportaciones que de este trabajo se deriven.</p>
中文摘要	<p>普通话是世界上最复杂的语言之一，因此它的学习过程对于青少年可能是一项艰巨的任务，反过来，它也可能对老师构成挑战，特别是在汉语教学法上教学。当前的工作从面向学生在自己的语言习得过程中的责任，以及通过参与工具到教师在学生与知识之间架起桥梁的角色开始。因此，该文章目的是找到最有效和有效的策略来促进这种参与，为此目的，将在属于巴塞罗那孔子学院的三个不同教室中对青少年采用不同的教学策略。该程序将包括应用三种策略来增加参与度，并在上课时使用适当的评价手段和标准对其进行持续评估。结果是，我们获得了参与度</p>

与研究中使用的某些策略的关联。此外，我们试图进行讨论，以比较这些结果和理论上已经发现的结果，以最终得出一个结论，该结论整合了这项工作所产生的贡献。

Palabras clave Chino Mandarín; Participación; Estrategias; Enseñanza; Adolescentes

关键词 普通话; 参与; 策略; 教学; 青少年

8. 鲁楠惠 – Lu Zhang Julia Huihui

Título Enseñanza del chino como Lengua Heredada a estudiantes de origen chino en España

汉语作为西拔牙华裔传承语的教学研究

Nombre	鲁楠惠
Tutor/a	Dr. Antonio Paoliello
Resumen	<p>Debido a la creciente inmigración china en España, hay cada vez más jóvenes de origen chino (conocidos como 华裔, <i>huayi</i> en chino) que nacen, se crían aquí y tienen la necesidad de estudiar la lengua china. Éstos presentan un perfil peculiar que los diferencian de los estudiantes de no origen chino que estudian el idioma como LE, y es que han sido expuestos al chino en el hogar, pero carecen de las habilidades lingüísticas de un nativo, ya que su formación académica formal se ha llevado a cabo en la educación española. A raíz de ello, en los últimos años han surgido centros de enseñanza del chino destinados a estos alumnos, a los cuales nos referiremos como “estudiante de chino como Lengua Heredada”. Sin embargo, los estudios respecto al tema en España son muy escasos. En base a estudios anteriores y nuestra observación, la presente tesina parte de la hipótesis de que en dichos colegios de chino la metodología impartida es tradicional y ello puede conllevar a la desmotivación y rechazo del estudio por parte de los alumnos. Debido a ello, pretendemos investigar cuál es la verdadera situación y cuáles son las verdaderas necesidades de los estudiantes, con el fin de proponer un cambio a la metodología tradicional impartida para incrementar la motivación, así como mejorar la calidad de enseñanza en este ámbito. Para alcanzar nuestros objetivos hemos realizado: (1) una revisión bibliográfica de estudios anteriores del tema llevados a cabo en otros países; (2) una investigación cualitativa utilizando entrevistas para estudiantes y docentes de chino como LH; (3) una investigación cuantitativa utilizando cuestionarios para estudiantes de chino como LH. Los resultados nos muestran que: la metodología de enseñanza utilizada en las clases de chino es tradicional y no del total agrado por parte de los estudiantes; los materiales didácticos utilizados no son adecuados; y los alumnos tienen necesidades las cuales el método tradicional de enseñanza no satisface. A raíz de los resultados obtenidos, proponemos una posible metodología para las clases de chino como Lengua Heredada. Como toda investigación, nuestro trabajo presenta sus limitaciones, sin embargo, esperamos</p>

que nuestro trabajo sirva de gran ayuda para el docente y también como base de inspiración para futuras investigaciones respecto al tema.

中文摘要

Palabras clave Enseñanza del chino como Lengua Heredada; estudiantes de chino como Lengua Heredada; metodología de enseñanza; colegios de chino; España

关键词 汉语作为传承语教学; 华裔学生; 教学方法; 中文学校; 西班牙

9. 彭鑫 – Peng Xin

Título La relación entre la preferencia por la retroalimentación correctiva oral de los alumnos y la orientación cultural
西班牙针对华人学生的汉语教学中心的母语教师现状

Nombre	彭鑫
Tutor/a	Dra. Maria Dolors Masats
Resumen	<p>El aula no solo es un espacio donde se realizan actividades de enseñanza y aprendizaje, sino que también es una comunidad que incluye relaciones horizontales entre los alumnos, las relaciones verticales entre los profesores los alumnos y las relaciones entre los individuos y su grupo y la orientación personal matizada por aspectos de la propia cultura decide cómo uno opina y actúa en las relaciones mencionadas. Hoy en día, por la globalización, los profesores, con posibilidad cada vez mayor, tendrán a alumnos con distintos perfiles culturales. Recibir y dar retroalimentación correctiva es una parte decisiva en la clase de lenguas extranjeras y forma parte esencial de la interacción en el aula.</p> <p>El presente trabajo propone que hay una correlación entre la preferencia de los diferentes tipos de retroalimentaciones de los alumnos universitarios y sus orientaciones personales culturales. Las orientaciones culturales que adopta cada persona determinan las decisiones que uno toma en el aspecto de cultura, incluyendo su opinión sobre las relaciones interpersonales, formas de pensar y comportarse, etc. En este documento, usamos la dimensión de individualismo-colectivismo horizontal-vertical, que son términos para definir la inclinación de una persona frente a las relaciones personales. Adoptar una actitud que tienda al individualismo o al colectivismo se relaciona con si uno cree que una persona pertenece o no a su colectivo. En este contexto, si uno cree que el poder se tiene compartir entre todos adopta una la inclinación vertical, y si cree que existe un poder jerárquico adopta una orientación vertical. En este trabajo partimos de la premisa que las orientaciones culturales determinan el tipo de retroalimentación que se da en las aulas. En algunos estudios en este campo se ha usado la metodología cuantitativa para recolectar datos numéricos (cuestionarios de escala de las preferencias de tipos de retroalimentaciones correctivas y los valores culturales personales de los alumnos) y estudiar la relación entre las dos variables con un análisis de correlación. Otros trabajos han hecho uso de la metodología</p>

cualitativa y han realizado entrevistas con el fin de encontrar evidencias que demostraran la relevancia del tipo de retroalimentación utilizada por el docente.

En estos trabajos se observó que los alumnos que adoptan una orientación hacia el colectivismo vertical tienen preferencia por la retroalimentación implícita, aquella dada por los profesores en lugar de por los compañeros. Por otro lado, se observó que los alumnos orientados hacia el colectivismo horizontal aceptan más la corrección por parte de sus compañeros. La diferencia está dada en que los alumnos orientados más hacia el individualismo vertical creen que las retroalimentaciones de los profesores son más fiables y prefieren las retroalimentaciones explícitas, mientras que aquellos orientados hacia el individualismo horizontal prefieren el trabajo en cooperación, puesto que en una relación simétrica -que no se da con el profesor- se disminuye la ansiedad frente al error. Según los resultados arrojados por las entrevistas, en el aula de lenguas extranjeras, la ansiedad producida por diferentes tipos de retroalimentaciones es una causa relevante que determina las distintas preferencias de los alumnos. Los alumnos muestran menos preferencia por los tipos de retroalimentación que producen mayor ansiedad. De esto se concluye que crear una herramienta que adecue el tipo de *feedback* a uno afín con el estudiante influye positivamente en sus resultados de aprendizaje y reduce sus niveles de ansiedad.

Finalmente, cabe destacar que este trabajo pone énfasis en las diferencias individuales entre los alumnos, sin olvidar que los profesores también son variables activas en el proceso de retroalimentación, dado que su orientación personal cultural también tiene influencia en el aula.

中文摘要

因为日益明显的全球化的趋势，如今，老师们也面临着文化背景日趋多样的学生。

现如今，因为全球化，老师更有可能面临不同文化背景的教育对象。在课堂教学的方方面面，口语的反馈式纠正是外语教学的决定性因素。教室，不仅仅是一个教与学的场所，还是一个充斥着各种关系的社群：同学和同学之间的水平关系，同学和老师之间的垂直关系，个体与集体的关系，个体与个体之间的关系。而个人文化倾向决定了一个人如何看待这些关系。与此同时，接收给予纠正性反馈实际上就是一种基于这些关系的互动。

因此，本文提出假设认为在个人文化倾向和对口语纠正式反馈的偏好中存在着相关关系，除此之外，本文也尝试解释描述决定对口语纠正式反馈偏好的文化因素。本文采用量化和质化研究相结合的方法。用量化分析来处理问卷收集的数据并用相关分析研究变量之间存在的关系，用质性研究来处理访谈数据，以此来探索影响不同文化背景下学生对纠正性反馈不同偏好的影响因素。

在调查研究中发现个人主义在两个维度上都得显示出对明示型及输出鼓励式纠正性口语反馈的正相关，但垂直个人主义得分高的被试是对同伴反馈的偏好较低，呈负相关，水平集体主义的得分和对暗示型纠正性口语反馈的偏好呈现负相关。而从调查中的访谈可以看出，外语课堂焦虑，害羞的性格，对权威的信服的程度等构成了相关变量相互作用的影响因素。由此，本文也面向语言教育者提出建议，在学生的文化背景也日益多样的背景下合理选择纠正性口语反馈的类型。

最后，该实证研究证明了我们的假设，访谈部分的质化研究也更进一步的证明了前面量化研究得出的结论。

最后应该强调尽管本文强调学生的个体差异在课堂教学中的重要性，老师也是影响教与学的重要个体因素。如何针对自己的学生特点正确地选择相应的纠错方式至关重要。

Palabras clave	Retroalimentación correctiva; orientación personal cultural; ansiedad; aprendizaje de una lengua extranjera; interacción en el aula
关键词	纠错式反馈；个人文化价值观倾向；外语课堂焦虑；第二语言习得；课堂互动

10. 秦鑫玥 – Qin Xinyue

Título **Análisis de actitudes de los docentes en activo y en formación hacia la enseñanza del chino como lengua extranjera desde un enfoque plurilingüe**

从多语言角度分析在职教师和在培训中教师对对外汉语教学的态度

Nombre	秦鑫玥
Tutor/a	Dra. Claudia Vallejo
Resumen	<p>El presente trabajo estudia la actitud de los profesores de chino tanto en activo como en formación en Cataluña sobre la presencia y utilización de los diversos recursos lingüísticos y las estrategias plurilingües en el aula de chino como lengua extranjera. Al final del presente trabajo, y en base a nuestro análisis, se incluye una serie de consejos dirigidos a futuros profesores de chino sobre cómo adaptar sus prácticas docentes en el contexto de la sociedad multilingüe; cuándo y cómo utilizar estrategias plurilingües; y otras estrategias de enseñanza que se pueden aplicar en el aula de chino. Estas consideraciones son relevantes, puesto que muchos de los futuros docentes de chino han crecido y se han escolarizado en China bajo un sistema educativo totalmente diferente al de España, y este entorno educativo puede influir en sus creencias como profesores. Por ello, es necesario conocer sus actitudes, creencias y trabajar sobre las estrategias de enseñanza más apropiadas, dadas las necesidades de los estudiantes y del contexto local.</p> <p>En primer lugar, con el fin de obtener una visión más completa y contrastar la actitud de los profesores con las prácticas de aprendizaje de los estudiantes, el presente trabajo aplicó un cuestionario relacionado con la presencia de múltiples lenguas en el aula de chino como lengua extranjera, a un universo de profesores y estudiantes. Particularmente, a 23 estudiantes del primer curso de chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona Drassanes (EOIBD), a 19 futuros profesores de chino que estudian el máster de Didáctica del Chino para Hispanohablantes, en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) durante el curso 2019-2020, y a 7 profesores de chino en activo de la Facultad de Chino de la EOIBD y de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. Los datos obtenidos de la encuesta fueron luego complementados con entrevistas realizadas a 3 profesoras de chino con perfiles diferentes: una profesora en activo que</p>

actualmente enseña chino en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, una profesora en formación que estudia el máster de Didáctica del Chino para Hispanohablantes en la UAB y profesora en activo que enseña chino en una escuela de chino en Barcelona especialmente para los niños y niñas de origen chino.

El análisis de los datos recogidos indicó que efectivamente, los estudiantes utilizan diversas lenguas durante su aprendizaje del chino. Esta información justifica la importancia de explorar y transformar las actitudes de los docentes de chino y la mayoría de los que encuestamos y entrevistamos se inclinan favorablemente a los principios de la enseñanza plurilingüe. Además, se considera que la lengua materna de los alumnos es de gran ayuda en la enseñanza y aprendizaje de chino. Los datos también nos han permitido recoger sugerencias de los profesores en activo sobre las estrategias de enseñanza de lengua extranjera, que serán de gran orientación para nuestra futura docencia.

Después de presentar las secciones teórica y metodológica, y a modo de conclusión, reflexionamos sobre los resultados de nuestro análisis e intentamos identificar las limitaciones de este trabajo, con el objetivo de fomentar nuevas investigaciones en este campo en el futuro y facilitar la reflexión y la inclusión de una pedagogía más creativa y lingüísticamente inclusiva en la didáctica del chino.

中文摘要

本文研究在对外汉语课堂中，在职汉语教师和在教学中的汉语教师对使用不同语言资源和多语言策略的态度。在本项研究的最后，根据我们的分析，我们将为未来的汉语教师提供一系列关于如何将我们对语言教学的信念和态度适应于多语言社会的需求、何时和如何使用多语言策略、以及在汉语课堂中可以使用的其他教学策略的建议。这些思考都是有意义的，因为许多未来的汉语教师都是在和西班牙有着完全不同的教育体制的中国成长和接受教育的，教育环境会影响他们作为教师的信念。因此，有必要了解他们的态度和信念，并根据学生的需求和当地的情况制定最合适的教学策略。

首先，为了更完整地把教师的态度和学生学习汉语的实际进行比较，本研究通过问卷调查的方式，以教师和学生为对象，调查了参与者对于在汉语教学中使用其他语言资源和策略的态度。参与者是 23 名在巴塞罗那官方语言学校（E0IBD）学习汉语的一年级学生、2019-2020 学年期间在巴塞罗那自治大学攻读“对西班牙语为母语者的汉语教学”研究生专

业的 19 名未来汉语教师、和 7 位目前正在巴塞罗那官方语言学校（EOIBD）的中文系和巴塞罗那自治大学翻译系进行汉语教学在职教师。然后，我们深度采访了三位不同背景的中文教师对我们的研究进行完善和补充。这三位教师分别是：在巴塞罗那自治大学翻译系教中文的在职教师、在巴塞罗那自治大学学习“针对西班牙语为母语者的汉语教学”研究生专业的未来汉语教师、在巴塞罗那一个针对华裔小孩的中文学校的在职教师。

我们对收集到的数据进行分析。数据表明：实际上，学生在学习汉语时会使用到不同的语言，这个信息证明了探索和转变教师态度的重要性。接受我们调查采访的大多数汉语教师都赞成多语言教学的原则。此外，学生的母语被认为在汉语教学中有很大的帮助。另外，我们还收集到了在职汉语教师给我们提出的关于外语教学策略的建议，这对正在培训中的汉语教师的未来的教学具有指导作用。

在介绍了理论和方法论部分，并得出结论后，我们对研究成果进行总结和反思，并试图找出本项研究的局限性，目的是促进这一领域的新研究，促进反思和纳入更具创造性和语言包容性的中文教学法。

Palabras clave	Plurilingüismo; creencias y actitudes docentes; el aula de chino como lengua extranjera; estrategias de enseñanza para la didáctica de lenguas extranjeras
关键词	多语言；教学信念和态度；汉语作为外语的课堂；外语教学中的教学策略

11. 汤婷 – Tang Ting

Título El uso de las TIC en la enseñanza del chino: una revisión bibliográfica de las publicaciones de acceso abierto

Nombre	汤婷
Tutor/a	Dra. Sara Rovira Esteva
Resumen	<p>Las tecnologías de la información y la comunicación han cambiado nuestra vida, y también se han usado ampliamente en la educación. La investigación de las TIC es un tema significativo en la enseñanza del chino. Muchos académicos han estudiado la incorporación de las TIC en la enseñanza del chino desde diferentes puntos de vista. El presente trabajo recopila 106 artículos de las revistas <i>Chinese Language Teaching Methodology and Technology</i> y <i>Journal of Technology and Chinese Language Teaching</i> publicados entre 2010 y 2019. Se utiliza el método de análisis mixto para realizar una revisión bibliográfica. En concreto, analizamos diferentes datos relacionados con los artículos, los autores, sus universidades de adscripción, las palabras clave, los enfoques metodológicos usados y las lenguas de publicación. Intentamos aclarar los temas más estudiados, los problemas existentes y las posibles futuras líneas de investigación en el ámbito del uso de las TIC en la enseñanza del chino.</p> <p>El presente trabajo se divide en tres capítulos. En el primer capítulo, hablamos de la definición de las TIC, describimos en breve el desarrollo de las TIC en la enseñanza del chino, así como las ventajas de utilizar las TIC en la enseñanza del chino. Aparte de eso, explicamos cómo construimos nuestro corpus y cómo analizamos los datos del corpus. En el segundo capítulo, se analiza específicamente el número de artículos sobre las TIC en las dos revistas elegidas, la distribución de publicaciones por año, la distribución de las universidades, la coautoría, la distribución del origen y sexo de los autores, los autores de referencia y sus perfiles, así como las universidades de referencia. Además, a través de la clasificación de las palabras clave, encontramos los temas más candentes en este campo académico. Finalmente, analizamos los enfoques metodológicos y las lenguas de publicación. En el último capítulo, concluimos que en el presente el tema más estudiado de la aplicación de las TIC en la enseñanza del chino consiste en el aprendizaje en línea, así como el uso de las plataformas en línea. Asimismo, el aprendizaje móvil apoyado por los dispositivos móviles es otro tema bastante popular. El aprendizaje colaborativo, el aula invertida y la pedagogía constructivista son los tres aspectos</p>

que llaman la mayor atención bajo la influencia de aprendizaje online y el aprendizaje móvil. En resumen, las investigaciones candentes se enfocan a estimular la motivación del aprendizaje y a desarrollar la capacidad de cooperar en línea de los estudiantes. Para finalizar, indicamos los vacíos existentes en este ámbito, ya que se ignoran las necesidades de los profesores, así como la importancia de cooperación entre los investigadores y docentes de chino. Por lo tanto, para cerrar el trabajo proponemos que las futuras direcciones de investigación podrían ser la formación docente para cultivar la incorporación de las TIC y las competencias digitales, junto con la exploración de los métodos de aprendizaje-enseñanza bajo el modelo de aprendizaje móvil. Para terminar, estamos convencidas de que el mundo virtual, como una herramienta TIC eficaz para el aprendizaje de idiomas, se utilizará y promoverá en la futura enseñanza del chino.

中文摘要

信息技术以及改变了我们的生活，并且也广泛地运用到了教育领域中。信息技术的研究也是汉语教学中的重要课题。许多学者都从诸多角度对信息技术在汉语教学中的运用进行过研究。本文以《汉语教学方法与技术》及《科技与中文教学》这两本网络期刊，在2010年至2019年发表的与信息通信技术和汉语教学相关的106篇文献为分析对象，利用文献计量分析法和归纳法，具体分析了文章的数量，作者，大学机构，关键词，研究方法和发表语言。试图明确在当前信息技术与中文教学的整合中的研究热点，存在的问题，以及未来的发展方向。

本文正文分为三个部分，第一部分界定了信息通信技术的概念，简述了信息技术在汉语教学中的发展历程及在汉语教学中使用信息技术的优点，并且概述了我们是如何建立语料库，并且如何分析语料库中的数据。第二部分则具体分析了我们选择的作为数据来源的两本期刊中有关信息技术文章的载文量，发表年份的分布，合著率，大学机构的分布，作者的国籍分布及性别比例，优秀作者及其作品，杰出的大学机构，与新信息技术和汉语教学相关的高频关键字，关键字的分类，数据库里文章的研究方法和出版语言。在第三部分的结论中，我们总结出，当前汉语教学中的研究热点是网络学习，被讨论的最多的信息技术还是各种网络平台在教学中的使用，另外以移动设备为支撑的移动学习也是当前讨论的一个热点。与网络学习和移动学习相关的合作学习，翻转课堂，建构学习这三种教学法也是该领域最受到关注的话题。总的来说，当前热点研究的动机都是为了激发学生的学习动机以及培养他们在线合作的能力。此外我们还提出了目前该领域存在的问题是忽略了老师

的需求和汉语工作者之间的合作。由此我们推测该领域未来的研究方向可能有，针对老师的科技技术信念和技术能力培养以及以合作学习为核心的移动学习模式下的教学方式的进一步探索。并且我们认为虚拟世界作为一种语言学习的有效工具，在未来的汉语教学中会得到进一步的使用和推广。

Palabras clave	TIC; revisión bibliográfica; enseñanza del chino como lengua extranjera; investigación; revistas académicas de acceso abierto
关键词	信息技术；文献综述；对外汉语教学；研究；开放通道期刊

12. 佟卓航 – Tong Zhuohang

Título Malentendidos culturales en los materiales didácticos:
estudios y sugerencias

以 UAB 中文课堂为例，对因教学材料中文化差异引起的问题的调查研究

Nombre	佟卓航
Tutor/a	Dra. Qu Xianghong
Resumen	<p>La enseñanza de la comunicación no verbal es un elemento transversal en la formación de la competencia comunicativa intercultural. De acuerdo con la experiencia práctica que la autora de este TFM realizó en las clases de chino en la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), al lograr documentar el proceso de enseñanza de la lengua china en el aula, identificó algunos vacíos relacionados con la enseñanza de la comunicación no verbal. Asimismo, comprobó que la competencia comunicativa de los estudiantes españoles es reducida, aspecto que dificulta el progresivo avance de la competencia lingüística. En este sentido y debido a que las docentes son españolas, la pedagogía relacionada con los elementos no verbales se señala en el material audiovisual didáctico, pero no trasciende una estrategia formativa más profunda que posibilite la comprensión de la competencia comunicativa intercultural y la enseñanza del lenguaje no verbal según un contexto particular.</p> <p>Con base en este objetivo, y al tomar como referencia los análisis y conceptos de algunos(as) teóricos(as) como: el profesor Poyatos, la profesora Cestero, la profesora Qu, etc.</p> <p>Este trabajo analiza los materiales audiovisuales, a través de la revisión de los signos no verbales que podemos encontrar en estos materiales didácticos, sintetizando y resumiendo nuevamente el marco teórico que se ha construido en torno a la temática de la comunicación no verbal. Con el fin de conocer de manera más clara las condiciones de aprendizaje de los alumnos españoles, se hizo necesario evaluar las formas en las que se presentaban dudas e inquietudes sobre los choques culturales que se evidencian con la comprensión del lenguaje no verbal en el marco de un proceso de aprendizaje integral. Por este motivo, basándose en el marco de investigación-acción, en este TFM se eligieron los elementos no verbales del video</p>

didáctico y se diseñó un cuestionario sobre estos elementos. Así mismo, se estableció un marco comparativo en el que se analizaron, a través de las respuestas de un grupo de participantes españoles y un grupo de participantes chinos, los componentes diferenciales acerca del entendimiento y comprensión de los elementos relacionados con la comunicación no verbal.

A través del análisis del cuestionario, se encontró que la mayoría de los alumnos no cuenta con mucha sensibilidad sobre la comunicación no verbal y se identificaron algunas lagunas con la interpretación del material audiovisual que en este aspecto se podrían mejorar. Por lo tanto, en este trabajo se proporcionan algunas sugerencias didácticas y proyectos para mejorar la situación y contribuir al proceso de formación íntegra de la lengua china. En este sentido, al basarse en los resultados del cuestionario y otros estudios de este campo, se eligieron elementos relevantes del lenguaje no verbal, diseñando tres actividades didácticas para fomentar la sensibilidad de los alumnos del lenguaje no verbal, integrando la enseñanza de la comunicación no verbal en la clase de chino y activando las formas y las maneras de la enseñanza de la comunicación no verbal.

中文摘要

非语言交际的教学是语言教学中跨文化交际能力培养的一项重要因素，根据论文作者在巴塞罗那自治大学中文课堂实习的经历，发现在中文课堂教学的过程中，非语言交际教学受到的重视程度并没有达到预期，同样，在笔者实习的班级里，西班牙学生的交际能力相较于其语言能力本身较为薄弱，由于作者实习环境中，教师均为西班牙籍，所以本文选取教学试听材料中的非语言交际作为入手点，希望就非语言交际教学和学生跨文化交际能力的培养之间的关联进行深入研究。

以此为目的，在前人研究基础上，本文以教学试听材料为主要研究对象，通过对试听材料中非语言交际元素的分析和举例，再一次总结和整理非语言交际元素的理论。为了更清楚地了解西班牙学生是否对中西非语言交际存在误解和文化冲突，在理论框架基础上，本文选取学生最近所学单元中教学视频里的非语言交际元素设计了一份调查问卷，通过对一组西班牙学生和一组中国学生的参与反馈进行对比和分析。

通过对问卷结果的分析，我们发现学生对于非语言交际元素普遍不敏感，教学视频内容同样存在可改进的方面，所以本文针对这一调查结果

提出了教学意见和改进设想。同样在此基础上，根据问卷调查结果以及对其他文献的参考，本文选取比较典型的非语言交际元素，将非语言交际和中国特色文化元素结合，设计了三个教学活动提案，旨在提高学生对非语言交际的敏感度，并将非语言交际教学和日常语言教学有机结合，丰富非语言交际的教学的形式和教学思路。

Palabras clave Enseñanza del chino como segunda lengua; enseñanza del chino en España; lenguaje no verbal; comunicación intercultural; sugerencias didácticas; actividades didácticas

关键词 中文作为第二语言教学；西班牙中文教学；非语言；跨文化交际；教学建议；教学活动

13. 王子琿– Wang Zihui

Título Propuesta para el aprendizaje de chino con redes sociales

利用社交网络学习汉语的教学提案

Nombre	王子琿
Tutor/a	Dra. Mireia Vargas-Urpí
Resumen	<p>Las redes sociales, herramienta para relacionarnos en el mundo virtual, son utilizadas por más de la mitad de la población española e inconscientemente ya se han integrado en nuestra vida cotidiana. En este sentido, varios investigadores han demostrado que el aprendizaje de lenguas extranjeras a través de las redes sociales es una excelente forma de aprender de manera informal pero muy efectiva. Sin embargo, como lengua extranjera cada vez más popular en países hispanohablantes, el estudio del chino mediante redes sociales es todavía un terreno por explorar. En el presente trabajo, basado en un análisis de tres redes sociales comúnmente utilizadas por internautas españoles, intentamos diseñar una propuesta del aprendizaje de chino personalizada para el objeto de estudio, concretamente un grupo de estudiantes del primer curso de grado de Estudios de Asia Oriental de la UAB. Basándonos en las características y el perfil del alumnado, el currículo, el calendario académico y los materiales didácticos, hemos diseñado tres actividades flexibles y prácticas con el uso de diferentes redes sociales. Partimos de la hipótesis de que, mediante este tipo de aprendizaje informal, abundante en interacciones comunicativas y conocimientos socioculturales, podrán conseguir un aumento en su autonomía y una mejora de su competencia en chino. De acuerdo con el resultado de nuestro cuestionario, a los alumnos les resulta dinámico el aprendizaje con redes sociales y muestran interés por probarlo. Por lo tanto, esperamos que, a partir de esta investigación, nazcan más estudios en este campo tan novedoso y atraiga a más investigadores a poner en práctica nuestra propuesta y perfeccionarla según el <i>feedback</i> del examinador y del alumnado.</p>
中文摘要	<p>社交网络，一个早已深入我们日常生活的社交工具，有超过半数的西班牙人口使用这些应用平台进行社交活动。通过社交媒体进行外语学习也早已被业界人士证实是有效可行的非正式学习途径之一。每时每刻，在社交平台上都会涌现出成千上万以目标语所书写的符合语境、语域及语用功能的信息，而这些文本，恰好可以作为外语教学极佳的珍贵资源。然而作为在该国日益热门的外语，通过该途径学习汉语的研究仍有待进</p>

一步的探索深入。本文便以此为契机，在对三个西班牙网民常用的社交媒体的分析下，针对目标学生群体，巴塞罗那自治大学东亚研究系大一某班学生，量身定制汉语学习教学提案。所涉及的三个教学方案，均考量到了学生特点、教学计划、课程设置及所用教材等多个方面，具有较好的灵活性及可行性，力求达到促进学生课内外学习自主性的提升及汉语水平的提高。其后的调查问卷显示：学生认为利用社交网络开展的教学活动富有趣味性，并有兴趣参与此类附加的课外教学活动。因而，我们希望通过我们的前导性研究，能令将来萌生出更多在这个新兴领域的研究，吸引更多的学者将我们的教学提案付诸实践，开展有更广泛参与者的教学实验，并依据教师及学生的反馈对教学提案进行进一步的优化与完善。

Palabras clave	Redes sociales; chino como lengua extranjera; propuesta didáctica; aprendizaje informal; ASL
关键词	社交网络；对外汉语；教学提案；非正式学习；二语习得

14. 燕妮 – Yan Ni

Título Análisis comparativo de dos aplicaciones para ayudar a niños de 6 a 8 años en su proceso de alfabetización en chino como lengua extranjera

以帮助 6-8 岁儿童对外汉语汉字学习为目的的两个识字软件的对比分析

Nombre	燕妮
Tutor/a	Dra. Maria Dolors Masats
Resumen	<p>El objetivo de este trabajo fin de máster es llevar a cabo un análisis comparativo entre dos softwares educativos bastante populares en China para el aprendizaje del chino como lengua extranjera, ambos dirigidos a un público infantil de 6 a 8 años.</p> <p>Los recursos educativos juegan un papel importante en la enseñanza del chino como idioma extranjero. Cómo elegirlos y usarlos adecuadamente se ha convertido en una preocupación común en el campo de la enseñanza del chino como lengua extranjera. En los últimos años, el uso de las TIC en el aula de chino como lengua extranjera ha sido un tema de investigación recurrente, dando lugar a estudios sobre el uso de los recursos para el aprendizaje en línea y la introducción e investigación de materiales multimedia en el aula de chino. En China, existen varios softwares educativos para niños, aunque en el campo del chino como lengua extranjera todavía hay muy pocos recursos digitales para la enseñanza de caracteres. El presente trabajo ofrece un estudio de los dos softwares educativos de aprendizaje del chino más populares en China: Hong En Shizi y Wukong Shizi. A través de un análisis contrastivo de los distintos elementos que componen estas aplicaciones educativas (mecanismos de recompensa del juego, proceso de enseñanza-aprendizaje, ejercicios prácticos, elementos culturales, materiales complementarios), en el presente estudio se describen en detalle las similitudes y diferencias entre las dos aplicaciones, sus ventajas y sus desventajas, y se propone también un posible uso en el aula de chino como lengua extranjera de estas dos aplicaciones como herramientas de aprendizaje de los caracteres chinos. En este sentido, se presentan algunas sugerencias de mejora del diseño de las aplicaciones y criterios a tener en cuenta a la hora de seleccionar software educativo para el aprendizaje de los caracteres chinos entre un público infantil no nativo en lengua china.</p>

中文摘要	本文从对外汉语教学角度，以帮助 6-8 岁儿童对外汉语汉字学习为目的，对于两个著名的儿童识字软件进行对比分析。
	<p>网络教学资源在对外汉语教学中起着重要作用。如何将其合理地选择和使用已成为对外汉语教学领域普遍关注的问题。近年来，如何将现代网络技术来应用于外汉语教学已经成为一个重要的研究课题。其中，对于网络教学资源的使用以及中文多媒体资源方面有非常丰富的介绍和研究。在中国，有许多种类的儿童识字应用软件，但是对外汉语教学领域，很少有用于识字教学的应用软件。本文从对外汉语教学的角度，针对在中国广泛使用的两个识字软件“洪恩识字”和“悟空识字”，从游戏的奖惩机制，教学安排，练习活动，文化要素以及辅助工具内容等各方面详细分析了这两种应用程序之间的异同，将其应用于对外汉语汉字教学应用的可能性以及需要改进的地方。在此基础上，为儿童汉语识字软件的设计和选择提出了一些建议。</p>
Palabras clave	Análisis contrastivo; software educativo; alfabetización; educación infantil; didáctica del chino como lengua extranjera
关键词	对比分析；教学软件；识字教学；儿童教育；对外汉语教学

15. 姚卓群 – Yao Zhuoqun

Título Enseñar la partícula 了 a estudiantes hispanohablantes de nivel a1 a2 y b1 desde un punto de vista contrastivo

针对于以西班牙语为母语，水平为 A1，A2 及 B1 的汉语学习者助词“了”的对比教学

Nombre	姚卓群
Tutor/a	Dra. María del Carmen Espín García
Resumen	<p>La partícula 了 parece ser un punto gramatical complicado en la enseñanza y el aprendizaje del chino como lengua extranjera. Cómo enseñar este punto gramatical a los estudiantes extranjeros es un tema que se ha investigado mucho en el ámbito académico. Sin embargo, muchos de los estudios realizados se centran en el uso de esta partícula desde la perspectiva del chino en sí mismo. Los pocos estudios contrastivos que hemos encontrado se centran en estudiantes cuya lengua materna es el inglés o alguna lengua del sudeste asiático. Actualmente, hay pocas investigaciones sobre la enseñanza o el aprendizaje de la partícula 了 centrados en alumnos hispanohablantes. Por lo tanto, consideramos que la realización de este TFM es pertinente porque busca reflexionar sobre la manera de enseñar los usos de esta partícula a este colectivo de alumnos.</p> <p>El presente trabajo pretende identificar una metodología eficaz que permita enseñar y aprender los usos de la partícula 了 desde un punto de vista contrastivo. Para ello se hace una revisión bibliográfica, se realizan entrevistas a profesores de chino como lengua extranjera y se analiza la manera de presentar este punto de gramática en tres manuales de lengua destinados a estudiantes hispanohablantes. Hemos elegido los niveles A1, A2 y B1 que se consideran los niveles básicos. Además, los usos de 了 de este nivel son los más elementales y también los más utilizados.</p> <p>Este estudio trata de formular, a través de la información recogida en las entrevistas, el análisis de manuales y la revisión bibliográfica, propuestas de material complementario al que se plantean en los manuales y hacer algunas reflexiones sobre la presentación de los contenidos de la partícula 了 desde un punto de vista contrastivo.</p>
中文摘要	

Palabras clave	Análisis contrastivo; enseñanza de chino como lengua extranjera; partícula 了; chino para hispanohablantes; gramática china
关键词	对比分析; 对外汉语教学; 助词“了”; 对西汉语; 汉语语法

16. 殷可心 – Yin Kexin

Título Herramientas online para el aprendizaje del chino en los adolescentes

Nombre	殷可心
Tutor/a	Dra. Liao Shu-ching
Resumen	<p>Hoy en día, el aprendizaje del chino es cada vez más popular. En 2020, existen 541 Institutos Confucio en todo el mundo y el rango de edad de los estudiantes cada vez es más amplio, de 8 a 75 años. Muchas escuelas de secundaria han comenzado a incluir el chino dentro de su oferta curricular y, además, la popularidad actual de las Tecnología de la Información y de la Comunicación (TIC) ha promovido la transformación de la escena educativa. Para la mayoría de los alumnos de chino, esta lengua les parece difícil de aprender. Por este motivo, las herramientas online han jugado un papel importante en el aprendizaje del chino como lengua extranjera, no solo porque facilitan el aprendizaje del alumnado, sino que también ayudan en la labor docente del profesorado. Este trabajo se presenta con el objetivo de explorar las herramientas online más adecuadas para que los jóvenes aprendan chino, mediante la experimentación con una serie de herramientas online para el aprendizaje del chino como lengua extranjera y el análisis y selección de las más adecuadas para el público adolescente, según las características y necesidades de este alumnado en específico. Dichas herramientas se utilizan actualmente en los centros de La Salle Gracia y La Salle Horta (centros de secundaria) y en la Fundación Instituto Confucio de Barcelona. A través de la presente investigación llevada a cabo durante la fase de prácticas de docencia en los centros anteriormente mencionados, se consigue verificar las hipótesis planteadas al principio del estudio, gracias a la observación de las reacciones de los estudiantes, el análisis de los resultados de las estrategias empleadas y las valoraciones del profesorado y alumnado implicados.</p>
中文摘要	<p>现如今汉语学习日益流行，截至 2020 年，在世界范围内以及设立 541 所孔子学院，学生的年龄跨度也很大，从 8 岁到 75 岁。其中很多初中也开始设立中文课程，汉语学习对于青少年这样的初学者来说，是很大的难题，而当今网络信息技术的流行促进了教育方式的变革，同时网上学习中文的软件的出现，也在很大程度上帮助学生学习中文，同时也可以辅助老师的教学。</p>

本文旨在探究适合青少年的网上学习中文的工具。通过研究网上学习工具，并由青少年特点筛选出几种理论上适合他们的网上工具，在 La Salle Gràcia, La Salle Horta 两所中学和孔子学院运用这些工具，通过观察学生的反应，学习效果，根据学生们和中文老师的反馈，验证我的假设。

Palabras clave El aprendizaje de chino; herramientas online; características de los adolescentes; TIC; escuela de secundaria; experimentación

关键词 中文学习；网络工具；青少年特点；中学；实验

17. 张佳韵– Zhang Jiayun

Título La gamificación en el aprendizaje del chino como lengua extranjera a nivel básico

对外汉语初级阶段的游戏化教学

Nombre	张佳韵
Tutor/a	Dr. Andy Morodo Horrillo
Resumen	<p>En la actualidad, la enseñanza del chino como lengua extranjera está en auge y ha avanzado mucho desde sus inicios. Según las estadísticas de Hanban, actualmente hay más de 40 millones de personas que estudian chino en el mundo. La popularidad del idioma chino y de la cultura china son hechos evidentes. Pero es innegable que aprender chino, uno de los idiomas más difíciles en el mundo, como lengua extranjera es un proceso largo y tedioso.</p> <p>Con la entrada al siglo XXI y la evolución hacia un nuevo modo de pensar, la gamificación ha logrado resultados notables en muchos campos sociales. El pensamiento de juego tiene como objetivo aplicar elementos del juego en situaciones no lúdicas de una manera integrada para ayudar a las personas a cumplir tareas de una manera más agradable. En la actualidad, la gamificación está iniciando una nueva ola de reformas educativas a nivel internacional y se han logrado resultados destacables.</p> <p>Es por ello que, si los educadores son capaces de aprovechar las ventajas de la gamificación para promover una reforma de los métodos de enseñanza del chino como lengua extranjera, podrán difundir efectivamente la cultura china y promover el aprendizaje del chino.</p> <p>El presente trabajo establece la diferencia entre el juego educativo, el Aprendizaje Basado en Juegos y la gamificación en la educación; además, se presentan ejemplos de aplicación de la gamificación en el aula, apuntando los elementos que la conforman: dinámicas, mecánicas y componentes; seguidamente, se analizan los resultados obtenidos a través de la investigación bibliográfica y la encuesta realizada al alumnado de primer curso de chino de la EOI de Barcelona, sujetos de estudio de la presente investigación sobre gamificación; finalmente, se ofrece una propuesta</p>

didáctica de gamificación para la enseñanza del chino como lengua extranjera en alumnado de nivel básico.

Finalmente, el presente estudio pretende proporcionar una nueva perspectiva en el campo emergente de la gamificación, con tal de atraer a nuevos investigadores que puedan poner en práctica la presente propuesta didáctica y ofrecer sugerencias y opiniones de optimización y de mejora.

中文摘要 经数据分析表明，翻转课堂有以下这些优点：更多的课堂时间用于答疑解惑，学生可以自由地安排自己的学习时间及节奏等。然后，我们也要注意翻转课堂是需要一定的时间来进行的。其一，通常来说学生都不太容易习惯这种新的教学方式；其二，对于一些学校来说，这也不是一种容易应用的教学方法，我们认为这将会是翻转课堂的劣势所在。

Palabras clave Gamificación; motivación; aprendizaje basado en juegos; chino como lengua extranjera

关键词 游戏化；动机；基于游戏的学习；对外汉语

18. 张誉靖– Zhang Yujing

Título El aprendizaje informal como complemento al aprendizaje formal del chino: estudio exploratorio en Barcelona

对正式汉语学习起补充作用的非正式汉语学习：在巴塞罗那进行的探索研究

Nombre	张誉靖
Tutor/a	Dra. Mireia Vargas-Urpí
Resumen	<p>Hoy en día, cada vez son más las personas que empiezan a estudiar chino. Paralelamente, el desarrollo de la enseñanza del chino como lengua extranjera avanza en todo el mundo. Sin embargo, todavía quedan muchos aspectos en los que profundizar en este camino, como puede ser la relación entre el aprendizaje formal e informal en el caso del chino. Por ello, se realiza un estudio para valorar la importancia del aprendizaje informal como complemento al aprendizaje formal del chino a partir de una muestra de estudiantes de Barcelona. En este trabajo, en primer lugar, se analizan la situación actual, las características de los estudiantes y otros aspectos significativos, y a partir de aquí, se ha diseñado un cuestionario en el que se establecen once preguntas tanto abiertas como cerradas a un grupo de estudiantes de diferente nivel de chino de la FTI de la UAB y de la EOIBD. Partimos del objetivo de descubrir las diferentes formas en las que estos estudiantes aprenden chino, las estrategias que utilizan y los problemas que pueden surgir en este proceso. A partir de los resultados del cuestionario, se sugieren consejos o propuestas útiles para los estudiantes. Los resultados del cuestionario revelan que el aprendizaje informal puede tener un peso importante en el aprendizaje del chino. Por lo tanto, esperamos que este trabajo pueda abrir la puerta a futuras investigaciones que continúen explorando las relaciones entre el aprendizaje formal e informal del chino.</p>
中文摘要	<p>如今，越来越多的人开始学习汉语。同时，汉语作为外语开展的教学活动在世界范围内得到了很好的发展。然而，在这条道路上仍有许多方面需要去钻研，例如汉语学习中的正式学习和非正式学习之间的关系。因此，我们以巴塞罗那的学生为出发点展开了一项研究，以评估非正式汉语学习对于正式汉语学习所起的补充作用的重要性。在这项研究中，首先我分析了现状，学生的特点以及其他一些较为重要的方面，然后以此为基础设计了一个问卷，其中包含 11 个或开放或封闭的问题并邀请部分</p>

巴塞罗那自治大学翻译系以及巴塞罗那官方语言学校的不同汉语水平的学生作答。研究的目的在于通过此问卷获知这些学生在学习汉语时所采用的不同方式，使用的一些策略以及此过程中可能出现的一些问题，然后根据问卷调查的结果为学生提供一些有用的建议或提案。问卷调查的结果表明，非正式学习对学习汉语具有重要的意义。因此，我们希望此次研究能够为今后继续探索正式汉语学习和非正式汉语学习关系的研究打开大门。

Palabras clave	Aprendizaje informal; aprendizaje formal; chino como lengua extranjera; formas de aprendizaje del chino
关键词	非正式学习；正式学习；对外汉语；汉语学习方式

19. 郑琦 – Zheng Qi

Título El uso de las TIC en la clase de chino en la EOIBD

巴塞罗那官方语言学校中文课堂的信息通讯技术的使用

Nombre	郑琦
Tutor/a	Dr. Andy Morodo Horrillo
Resumen	<p>Hoy en día, vivimos inmersos en la era digital y las tecnologías han sido integradas en el área de la educación debido a sus ventajas que nos facilitan mucho el proceso del aprendizaje y de la enseñanza. Muchos están convencidos de que en las aulas de lenguas extranjeras es imprescindible utilizar las herramientas tecnológicas como apoyo didáctico necesario debido a que consideran que la integración y la utilización de las tecnologías favorecen el proceso enseñanza-aprendizaje. Además, la educación de la era digital debe contemplar las nuevas posibilidades de aprendizaje (Marina, 2015), es decir, el desarrollo de la capacidad digital. Sin embargo, existe el hecho de que el sistema educativo muestra dificultades para dar respuesta a las necesidades de la sociedad actual (Bates, 2015; Robinson y Aronica, 2015, citado en Vásquez, 2019).</p> <p>Por este motivo, la investigación se focaliza en los hechos en las aulas de chino en la Escuela Oficial de Idiomas Barcelona Drassanes, en la que la autora ha hecho prácticas como docente, además, se analizan las experiencias didácticas, para identificar los aspectos que afecten a la integración de las herramientas tecnológicas, con la finalidad de mejorarla y satisfacer las necesidades del alumnado de la nueva generación. Se han planteado unas preguntas de investigación: ¿cómo es la situación real en las clases de chino y cómo opinan los profesores de chino? ¿El profesorado aprovecha al máximo las posibilidades y oportunidades que ofrecen las herramientas tecnológicas? ¿El profesorado tiene una predisposición positiva hacia la implementación de las TIC? ¿Qué opinan? Partiendo de estas preguntas, proponemos hacer unas encuestas relacionadas con la utilización de las tecnologías para la enseñanza de chino por parte de los profesores, que se complementarán con las notas de la observación participante por parte de la autora y los documentos pertinentes a esta área, para recabar datos cualitativos. Los participantes de la encuesta son los seis profesores de chino, cuatro son nativos de China y dos son extranjeros. Los resultados revelan una predisposición positiva entre los profesores sobre el impacto de las TIC en las aulas, pero sí que existen algunas barreras que</p>

les impiden la utilización y la integración de éstas, destacando factores tales como la limitación del tiempo y la falta de inclusión. Estos resultados contestan la pregunta inicial y coinciden con otras investigaciones en el área didáctica de lenguas.

Según las encuestas, la mayoría de los profesores de chino en esta escuela opinan que las herramientas TIC son muy útiles para la enseñanza, pero las TIC ocupan un porcentaje pequeño en las clases. Por ende, podemos darnos cuenta de la existencia de muchos obstáculos. A partir de los resultados obtenidos se aportan recomendaciones para mejorar la aplicación de las TIC en las aulas de chino, las cuales pueden ser tomadas como punto de partida para investigaciones futuras, como una mejora de la integración y aplicación de las tecnologías didácticas.

中文摘要

Palabras

clave

关键词

Uso de las TIC; enseñanza de chino; encuestas para profesores; observación participante; estudio de caso

信息通讯技术的使用; 汉语教学; 教师问卷; 参与观察; 案例研究

20. 钟馨 – Zhong Xin

Título El tratamiento de los estereotipos culturales en la clase de chino como lengua extranjera: una propuesta didáctica para nivel básico

对外汉语教学中对文化刻板印象的处理：针对基础水平的教学建议

Nombre	钟馨
Tutor/a	Dr. Xavier Pascual Calvo
Resumen	<p>Podemos constatar que, desde hace unas décadas, los pedagogos ponen cada vez más énfasis en el desarrollo de la competencia intercultural, sin embargo, si observamos la implementación real de las actividades docentes del chino como lengua extranjera (CLE), encontraremos que las prácticas utilizadas por los docentes no tienen en consideración dicha competencia. En ocasiones, durante las prácticas docentes, se pueden observar ciertas actividades que pretenden ayudar a los alumnos a desarrollar su competencia intercultural, pero son ineficaces e incluso hay algunos casos problemáticos en los que el profesorado provoca e incluso incentiva los estereotipos. El presente trabajo se centra en proponer estrategias más adecuadas para la didáctica intercultural del CLE en el caso concreto del alumnado principiante y también tratamientos teniendo cuenta los estereotipos que tienen los alumnos de Cataluña. Antes que nada, con el objetivo de encontrar el tratamiento didáctico de los estereotipos culturales, proponemos dar respuesta a estas dos preguntas de investigación: ¿Cuáles son los estereotipos culturales que tienen los alumnos? y ¿Por qué tienen dichos estereotipos? Por lo tanto, hemos diseñado un cuestionario en línea que se ha realizado con un censo inicial de 35 alumnos del primer curso del CLE en diferentes universidades y escuelas de idiomas. Los datos recopilados apuntan a que la tipología de los estereotipos más frecuente es de “Los valores, creencias y actitudes”¹. En cuanto al porqué, el mayor origen de estereotipos culturales es la prensa occidental y la mayor casua es sobregeneralización. A partir del análisis y la reflexión sobre los resultados del cuestionario, proponemos una secuencia didáctica basada en estrategias variadas (con el fin de ayudar a los alumnos a romper los estereotipos culturales que ya tienen y animarlos a no creer ciegamente en ellos. En definitiva, este trabajo no solo ofrece datos objetivos sobre los estereotipos culturales que tienen los alumnos principiantes del CLE, y cuáles son sus orígenes, sino que también pretende hacer</p>

una aportación para la implementación real de la didáctica del CLE en el ámbito intercultural. Las limitaciones de este estudio son, en primer lugar, el número reducido de sujetos y, en segundo lugar, debido al estado de alarma sanitaria por la Covid-19 no hemos podido tener la oportunidad de realizar ni dichas propuestas didácticas ni un post-test para evaluar la efectividad de las actividades docentes.

中文摘要

近十年来, 教育家们愈发注重跨文化能力, 但即使如此, 在实际的对外汉语教学实践中, 我们可以看到, 有些教学活动并未能体现对该能力的重视。有时, 在教学实践中, 我们会看到一些意在提升学生的跨文化能力, 实则无效的教学活动, 甚至更有教师激起、鼓励文化刻板印象的问题状况。本文旨在提出更适合基础水平的中文学习者的跨文化教学策略, 以及针对加泰罗尼亚的中文学习者特有的文化刻板印象, 提出处理方案。首先, 为了寻求文化刻板印象的解决方案, 我们需要回答两个研究问题: 学生们有哪些文化刻板印象? 他们为何有这些刻板印象? 以此为目的, 我们设计了一份网络调查问卷, 调查对象为 35 名来自不同大学及语言学校的第一学年的汉语学习者。调查数据显示, 这些学习者已有的文化刻板印象多集中于“价值观、信仰及态度”²这一分类。至于形成原因, 我们发现, 最大的信息来源是西方媒体, 最主要的诱因是过度概括。从对问卷结果的分析与思考出发, 基于一系列教学策略, 我们设计了一个完整的教学序列, 其旨在帮助学生们打破已经形成的刻板印象, 以及鼓励学生不盲目相信更多的刻板印象。总而言之, 本文除提供了关于中文初学者们已有的文化刻板印象和成因的客观数据外, 还尝试为对外汉语教学的教学实践做出跨文化方面的贡献。此研究的局限是, 首先, 研究对象数量有限, 其次, 因为受到 Covid-19 疫情影响, 我们未能将提出的教学建议付诸实践, 也未能做后期测评来评估该教学活动的有效性。

Palabras clave

Chino como lengua extranjera (CLE); estereotipos culturales; competencia intercultural; encuestas; propuesta didáctica

关键词

对外汉语教学; 文化刻板印象; 跨文化交际能力; 问卷调查; 教学建议